



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0245

Martedì 18.05.2004

Sommario:

◆ UDENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA

◆ UDENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA

UDENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI POLONIA

• SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA POLACCA

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Questo pomeriggio, alle ore 18, il Santo Padre Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza il Presidente della Repubblica di Polonia, S.E. il Signor Aleksander Kwaśniewski, insieme alla Consorte e al Seguito, ed ha loro rivolto il saluto che pubblichiamo di seguito:

• SALUTO DEL SANTO PADRE IN LINGUA POLACCA

Szanowny Panie Prezydencie,
Szanowni Państwo,

Serdecznie Państwa witam. Nasze dzisiejsze spotkanie ma miejsce w szczególnych okolicznościach. Wiąże się ono bowiem z sześćdziesiątą rocznicą bitwy pod Monte Cassino. Wszyscy Polacy z dumą wspominają tę walkę, która dzięki bohaterskiej postawie wojsk dowodzonych przez generała Andersa otworzyła aliantom drogę do wyzwolenia Włoch i pokonania nazistowskiego okupanta. Na tamtejszym cmentarzu wojennym znajdują się groby, nad którymi ustawiono krzyże łacińskie i greckie, a także tablice z gwiazdami Dawida. Spoczywają tam polegli bohaterowie, których jednoczyła idea walki o „wolność naszą i waszą”, zawierająca w sobie nie tylko miłość własnej Ojczyzny, ale także troskę o polityczną i duchową niezależność innych narodów. Wszyscy mieli świadomość, że za wszelką cenę trzeba przeciwstawić się nie tylko fizycznemu zniewoleniu jednostek i narodów, ale także próbom unicestwienia ich tradycji, kultur i duchowej tożsamości.

Mówię o tej jedności, aby przypomnieć, że kulturowe i duchowe dziedzictwo Europy na przestrzeni wieków było tworzone i bronięte nawet za cenę życia przez wyznawców Chrystusa i tych, którzy w swojej wierze odwołują się do Abrahama. Wydaje się, że to przypomnienie jest koniecznym kontekście tworzenia konstytucjonalnych fundamentów Unii Europejskiej, do której niedawno została włączona również Polska. Okazuje się, że krew naszych braci przelana pod Monte Cassino jest dziś mocnym argumentem w dyskusji nad duchowym kształtem Europy. Polska nie może o tym zapomnieć i nie może nie przypominać tym, którzy w imię laickości demokratycznych społeczeństw zdają się zapoznawać wkład chrześcijaństwa w budowanie ich własnej tożsamości.

Pragnę wyrazić uznanie dla Pana Prezydenta i Władz Rzeczypospolitej, że nie szczędzą wysiłku, aby bronić obecności wartości chrześcijańskich w Konstytucji Europejskiej. Ufam, że te działania odniosą skutek. Tego z całego serca życzę Polsce i całej Europie.

Wiem o trudnościach politycznych, jakie obecnie przeżywa Polska. Ufam, że zostaną one szybko przezwyciężone. Wierzę, że dokona się to w taki sposób, aby wszyscy, a szczególnie najbiedniejsi, wielodzietne rodziny, bezrobotni, chorzy i starzy mogli się czuć w naszej Ojczyźnie bezpiecznie. To trudne zadanie. Dlatego życzę Panu Prezydentowi, aby miał dość sił i odwagi, by zarówno na forum państwa polskiego, jak i Unii Europejskiej potrafił nadawać właściwy kierunek wysiłkom wszystkich, którzy podejmują odpowiedzialność za kształt współczesnej Europy i świata.

Wszystkich moich Rodaków zapewniam o mej pamięciw modlitwie i z serca im błogosławię.

[00803-09.01] [Testo originale: Polacco]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Illustre Signor Presidente,

Illustri Signori e Signore!

Do loro il mio cordiale benvenuto. Il nostro incontro odierno si svolge in circostanze particolari. Si unisce, infatti, con il sessantesimo anniversario della battaglia di Monte Cassino. Ogni polacco ricorda con orgoglio quel combattimento, che, grazie all'eroismo dell'esercito comandato dal generale Anders, aprì agli alleati la strada per la liberazione dell'Italia e per la sconfitta degli invasori nazisti. Al cimitero militare di Monte Cassino si trovano tombe sulle quali furono poste croci latine e greche, e anche lapidi con la stella di Davide. Lì riposano gli eroi caduti, uniti dall'ideale di lottare per "la nostra e la vostra libertà", che comprende in sé non soltanto l'amore per la propria Patria, ma anche la sollecitudine per l'indipendenza politica e spirituale di altre nazioni. Tutti sentirono il dovere di opporsi ad ogni costo non soltanto alla sopraffazione fisica dei singoli e delle nazioni, ma anche al tentativo di annientare le loro tradizioni, le loro culture e la loro identità spirituale.

Parlo di questo per ricordare che, nell'arco dei secoli, il patrimonio culturale e spirituale dell'Europa fu formato e difeso perfino a costo della vita da coloro che confessarono Cristo e da coloro che nel loro credo religioso si richiamano ad Abramo. Sembra che il ricordo di ciò sia necessario nel contesto della formazione delle fondamenta costituzionali dell'Unione Europea, nella quale recentemente è stata inserita anche la Polonia. Il sangue dei nostri connazionali versato a Monte Cassino è oggi un forte argomento nella discussione su quale forma spirituale dare all'Europa. La Polonia non può dimenticarlo e non può far a meno di ricordare ciò a coloro che, nel nome della laicità delle società democratiche, sembrano dimenticare il contributo del cristianesimo nell'edificazione della loro propria identità.

Voglio esprimere il mio apprezzamento al Signor Presidente e alle Autorità della Repubblica di Polonia, perché non risparmino sforzi per difendere la presenza dei valori cristiani nella Costituzione Europea. Ho fiducia che tali iniziative diano un proficuo risultato. Di tutto cuore auguro ciò alla Polonia e a tutta l'Europa.

Sono informato circa le difficoltà politiche vissute attualmente in Polonia. Spero che vengano superate con

tempestività. Confido che ciò avverrà in modo che tutti, e specialmente i più poveri, le famiglie numerose, i disoccupati, i malati e gli anziani possano sentirsi al sicuro nella nostra Patria. E' un compito difficile. Perciò auguro a Lei, Signor Presidente, di aver forze e coraggio sufficienti, per poter orientare in modo opportuno, sia nell'ambito dello Stato polacco che in quello dell'Unione Europea, gli sforzi di tutti coloro che si assumono la responsabilità per la forma dell'Europa e del mondo di oggi.

A tutti i miei Connazionali assicuro il mio ricordo nella preghiera e di cuore li benedico.

[00803-01.01] [Testo originale: Polacco]

[B0245-XX.01]
